

# 도이칠란드어병렬코퍼스의 갈래에 대한 이해

량 해 범

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어는 과학문화발전에서 중요한 역할을 합니다.

언어는 새로운 과학기술분야를 개척하여 리론화, 체계화하는데서 항구적인 수단으로 되며 인민대중에게 과학기술과 진보적인 사상문화를 보급하고 습득시켜 그들이 혁명과 건설을 성과적으로 수행하도록 하는데서 힘있는 무기로 됩니다. 사람은 선행세대가 이룩한 과학과 기술을 언어의 도움으로 습득할수 있게 되며 그것을 더욱 빨리 발전시킬수 있습니다.》

(《김정일전집》 제7권 351페이지)

언어는 과학기술발전을 추동하는 힘있는 무기로 된다. 언어는 새로운 과학기술분야를 개척하여 리론화, 체계화하는데서 항구적인 수단으로 되며 사람은 언어의 도움으로 과학과 기술을 습득하고 발전시킬수 있다.

지식경제시대에 들어서면서 정보의 량이 폭발적으로 늘어남에 따라 이 방대한 량의 언어정보를 자동적으로 처리, 가공하기 위한 합리적이며 선진적인 언어정보처리기술에 대한 연구가 심화되고있으며 이에 따라 세계적으로 병렬코퍼스에 대한 연구가 보다 활발히 진행되고있다.

도이칠란드어병렬코퍼스는 원문과 그것을 다른 언어로 번역한 본문을 문단 또는 문장의 언어적단위로 정렬하여 구축한 코퍼스이다.

도이칠란드어병렬코퍼스에 대한 연구를 심화시키는데서 병렬코퍼스의 갈래에 대한 깊은 이해를 가지는것이 중요하다.

도이칠란드어병렬코퍼스는 무엇보다먼저 구축언어의 수에 따라 이중언어병렬코퍼스와 다국어병렬코퍼스로 나누어볼수 있다.

도이칠란드어병렬코퍼스에는 우선 이중언어병렬코퍼스가 있다.

이중언어병렬코퍼스는 원문과 그것을 번역한 어느 한 언어의 본문이 문단 또는 문장단위로 정렬되어있는 병렬코퍼스이다.

여기서 도이칠란드어병렬코퍼스라고 할 때에는 이중언어병렬코퍼스의 원어 또는 목적어가 도이칠란드어로 되어있는 병렬코퍼스를 말한다. 이때 번역의 방향성은 고정되어있을 필요가 없다.

대표적인 도이칠란드어이중언어병렬코퍼스로서는 도이칠란드어-영어문학본문병렬코퍼스를 들수 있다.

도이칠란드어-영어문학본문병렬코퍼스는 각각 100만개 어절이상의 도이칠란드어 및 영어본문들이 문장단위로 정렬된 병렬코퍼스로서 도이칠란드어와 영어의 대조연구 및 번역학연구, 외국어로서의 도이칠란드어와 영어교육에서 널리 리용되고있다.

이와 같은 형태의 도이칠란드어이중언어병렬코퍼스는 병렬코퍼스가운데서 다수를 차지한다.

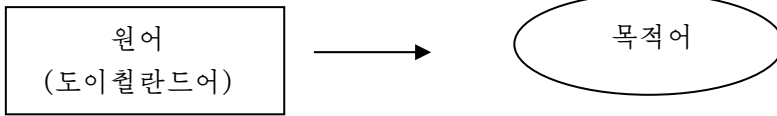
도이칠란드어이중언어병렬코퍼스는 원어가 도이칠란드어인가 아니면 목적어가 도이칠란드어인가에 따라서도 보다 세분화해볼수 있다.

언어학적으로 보다 엄밀한 의미에서의 도이칠란드어이중언어병렬코퍼스는 원어가 도이칠란드어이고 목적어가 다른 언어로 된 이중언어병렬코퍼스만을 가리키는 개념으로도 사

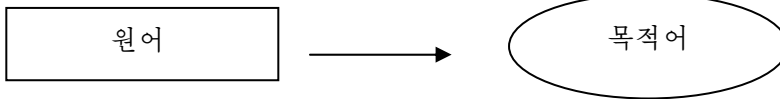
용할수 있다.

그러나 일반적으로 도이첼란드어이중언어병렬코퍼스라고 할 때에는 그 관계를 따지지 않고 도이첼란드어가 포함되어있는 병렬코퍼스를 가리키는 개념으로 사용하는 경우가 더 많다.

류형1



류형2



도이첼란드어이중언어병렬코퍼스는 서로 친족성이 강한 언어들끼리 번역을 할 때 흔히 일어나기 쉬운 간접현상을 줄이는데 효과적으로 리용될수 있다. 실제로 출발어가 도이첼란드어이고 목적어가 영어인 이중언어병렬코퍼스는 번역에서 친족성이 강한 도이첼란드어와 영어사이에 흔히 나타나는 간접현상을 줄이는데 이바지할수 있다.

도이첼란드어병렬코퍼스에는 또한 다국어병렬코퍼스가 있다.

다국어병렬코퍼스는 원문과 그것을 번역한 두개이상의 언어의 문단 또는 문장단위로 정렬되어있는 병렬코퍼스이다.

이러한 다중언어코퍼스는 그 구축에서 품과 노력이 많이 드는것으로 하여 세계적으로 이중언어코퍼스에 비하여 구축된것이 많지 못하며 초기에는 주로 성경의 본문들을 병렬시켜놓은 코퍼스들이 위주를 이루었다. 그러나 그후 코퍼스구축에서 자동화비중이 높아지고 코퍼스에 대한 연구가 심화됨에 따라 그외의 다중언어코퍼스들도 구축되였다.

실제로 페단트코퍼스를 들수 있는데 스웨리예어와 영어, 도이첼란드어, 프랑스어로 구축된 이 다국어코퍼스는 비소설체의 산문본문들로 이루어진 최초의 다국어코퍼스였다. 페단트코퍼스는 스웨리예어와 영어, 도이첼란드어, 프랑스어의 본문들이 문장단위로 정렬되어있는 병렬본문들로 이루어져있다. 이 코퍼스에서 중심언어는 스웨리예어인데 스웨리예어-영어코퍼스, 영어-스웨리예어코퍼스, 스웨리예어-도이첼란드어코퍼스, 도이첼란드어-스웨리예어코퍼스, 스웨리예어-프랑스어코퍼스, 프랑스어-스웨리예어병렬코퍼스들로 구성되어 있다.

다국어병렬코퍼스에서는 도이첼란드어본문을 여러가지 언어로 번역하거나 다른 언어를 도이첼란드어 및 다른 언어들로 번역하여 두가지이상의 언어들을 비교할수 있다.

이 경우에도 원어가 도이첼란드어로 된것만이 도이첼란드어다국어병렬코퍼스라고 말할수 없으며 원어나 목적어들중 어느 하나가 도이첼란드어로 구성되어있으면 도이첼란드어다국어병렬코퍼스로 정의할수 있다.

도이첼란드어를 중심으로 하여 여러가지 언어로 구성된 다국어병렬코퍼스는 도이첼란드어와 두가지이상의 언어들을 서로 비교하면서 도이첼란드어와 다른 언어들사이의 대조 및 대비연구에 효과적으로 리용할수 있다.

도이첼란드어병렬코퍼스는 다음으로 코퍼스구축언어의 번역방향에 따라 한방향병렬코

퍼스와 쌍방향병렬코퍼스로 나누어볼수 있다.

도이첼란드어병렬코퍼스에는 우선 한방향병렬코퍼스가 있다.

한방향병렬코퍼스는 도이첼란드어로 된 본문과 그것을 《가》언어로 번역한 본문으로 이루어진 도-《가》병렬코퍼스 또는 그 반대방향의 번역이 이루어진 《가》-도병렬코퍼스이다.

이 병렬코퍼스는 도-《가》 또는 《가》-도방향으로 번역된 한방향병렬코퍼스로서 병렬코퍼스들가운데서는 가장 단순한것이다. 그러므로 언어교육이나 언어연구에서는 한방향코퍼스보다는 쌍방향코퍼스가 보다 유용하게 리용된다고 볼수 있다.

한방향병렬코퍼스는 원어본문과 그것을 번역한 목적어본문으로 이루어진 한방향이중언어병렬코퍼스와 원어본문과 그것을 두개이상의 언어로 번역한 목적어들의 본문들로 이루어진 한방향다중언어병렬코퍼스로 나눌수 있다.

도이첼란드어병렬코퍼스에는 또한 쌍방향병렬코퍼스가 있다.

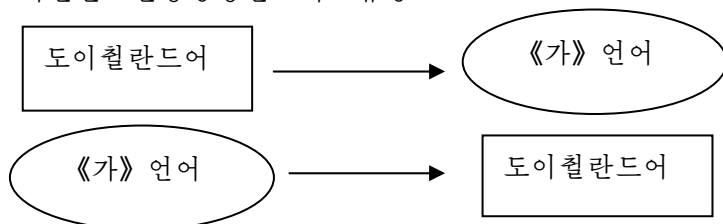
쌍방향병렬코퍼스는 두 방향에서의 번역이 모두 이루어진 도-《가》/《가》-도쌍방향병렬코퍼스이다.

실제로 도이첼란드어본문과 조선어번역문들로 이루어져있는 코퍼스가 있는 경우에 이 코퍼스의 방향은 한방향이다. 반면에 이 코퍼스에 도이첼란드어로 되어있는 번역문까지 같이 있으면 이 코퍼스의 방향은 쌍방향이다.

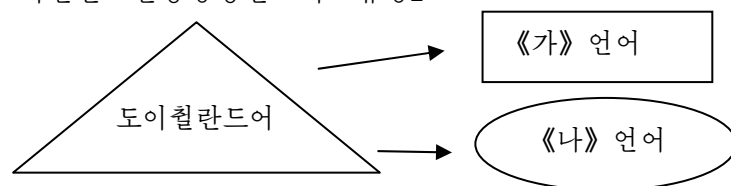
그러나 쌍방향병렬코퍼스인 경우 언어들사이의 차이가 심한 경우에는 균형있는 코퍼스를 구축하기가 상당히 어려운것으로 알려져있다. 따라서 쌍방향병렬코퍼스를 구성하는데는 품이 많이 들게 된다.

방향에 따르는 도이첼란드어병렬코퍼스들의 갈래를 도표로 보면 다음과 같다.

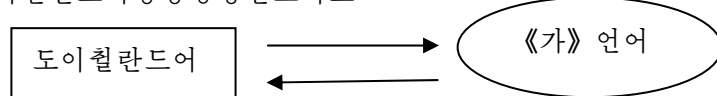
도이첼란드어한방향병렬코퍼스류형1



도이첼란드어한방향병렬코퍼스류형2



도이첼란드어쌍방향병렬코퍼스



도이첼란드어병렬코퍼스는 다음으로 번역대응관계에 따라 직역병렬코퍼스와 의역병렬코퍼스로 나누어볼수 있다

우선 도이첼란드어병렬코퍼스는 번역대응관계에 따라 도이첼란드어직역병렬코퍼스로 나누어진다.

도이칠란드어직역병렬코퍼스는 도이칠란드어출발본문과 그것이 의미론적으로 정확히 직역된 목적어본문이 문장 대 문장으로 정렬되어있는 병렬코퍼스이다.

도이칠란드어직역병렬코퍼스는 도이칠란드어를 다른 언어로 혹은 다른 언어를 도이칠란드어로 직역으로 번역하여놓은 본문들로 이루어지기때문에 언어학적연구 특히 언어간 대조 및 대비연구에 효과적으로 리용될수 있다.

또한 도이칠란드어병렬코퍼스는 번역대응관계에 따라 도이칠란드어의역병렬코퍼스로 나누어진다.

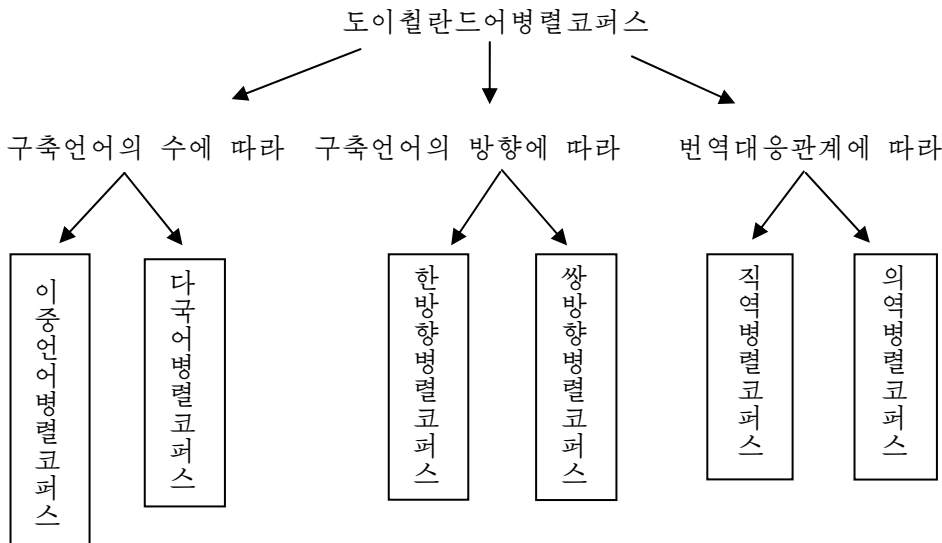
도이칠란드어의역병렬코퍼스는 도이칠란드어출발본문과 그것을 단어를 따라가며 그대로 번역하지 않고 원문의 뜻을 정확히 살리면서 목적어의 특성에 맞게 번역된 목적어본문이 문장 대 문장으로 정렬되어있는 병렬코퍼스이다.

실제로 도이칠란드의 국영방송인 《디 도이체 웰레》는 자기의 방송기사를 30여개 나라의 언어로 번역하여 유럽과 아시아를 비롯한 세계의 각지에 내보내고있는데 여기서 각 나라 언어로 된 본문들은 도이칠란드어로 된 본문을 그대로 직역하여 씌여진것들이 아니라 해당 나라 언어의 특성을 살려 의역된 본문들이다. 의역병렬코퍼스는 바로 이러한 본문들을 자료기지로 하여 구축된것이다.

물론 언어간 대조 및 대비연구에서는 단어 대 단어사이 의미론적등가관계가 철저히 보장된 직역병렬코퍼스가 보다 유용하며 따라서 언어학적연구에서는 직역병렬코퍼스가 많이 리용되고있다.

그러나 의역병렬코퍼스도 목적어의 문장들이 해당 목적어의 언어적특성과 문화적배경을 고려하여 번역된 번역문들인것으로 하여 번역, 통역을 비롯한 외국어교육에 효과적으로 도입할수 있다.

지금까지 여러가지 분류기준에 따라 나누어본 병렬코퍼스들의 갈래를 종합적으로 도식화하면 다음과 같다.



우리는 앞으로 도이칠란드어병렬코퍼스에 대한 연구를 더욱 심화시켜 외국어교육을 과학화함으로써 경애하는 김정일동지의 인재강국건설구상을 더 잘 받들어나가야 할것이다.